

Letter of Intent – Carta de Intención

Zwischen der WIS PD GmbH
Agentur für Fach- und Führungskräfte
Zum Wiesenhof 60
D-66663 Merzig / Germany

Entre el empresario

Vertreten durch: **Theo Zimmermann**
Representado por: **Theo Zimmermann**

WIS genannt

und dem Arbeitnehmer:

y el trabajador:

geboren am:

Nacido el

wohnhaft in:

Domiciliado en:

Familienstand XXX

Estado familiar

AN genannt

1. Vorbemerkung

Die WIS GmbH beabsichtigt den oben genannten Bewerber nach Erfüllung der Voraussetzungen in ihrem Unternehmen einen Arbeitsplatz zu geben und ihm durch parallel geplante Qualifizierungsmaßnahmen die Möglichkeit einer Anerkennung im Beruf in Deutschland zu ermöglichen.

WIS ofrece un contrato de trabajo siempre que se cumplan una serie de requisitos que se enumeran a continuación. WIS también apoyará al profesional en el proceso de homologación de su título en Alemania.

Voraussetzung für das Zustandekommen eines Arbeitsvertrages sind folgende Kriterien : Los requisitos serian los siguientes:

Nachweis der Berufsausbildung – Certificado y documentación de la profesión

Sprachkenntnisse B2 Sprachdiplom oder höher – Tener el Nivel B2 (o más) de dominación la idioma aleman.

EU – Arbeitserlaubnis – Permiso de trabajo en Europa

Das Arbeitsverhältnis kommt dann zustande, wenn die WIS eine entsprechende Stelle besetzen kann. Beginn und Datum des Anstellungsverhältnisses ist das Datum des ersten Arbeitstages beim Kunden.

La relación laboral empieza con el primer día de trabajo en la empresa de nuestro cliente.

Die Parteien halten nachstehend den Stand ihrer bisherigen Verhandlungen und ihre vorläufigen Vereinbarungen fest. Der später abschließende Arbeitsvertrag (Hauptvertrag) soll folgenden wesentlichen Inhalt und Bedingungen aufweisen: **Esta carta de intención expira una vez firmado el contrato del trabajo. El contrato contempla las siguientes cláusulas:**

1. Beginn des Anstellungsverhältnisses/Vertragsdauer

1 Inicio y duración del contrato de trabajo

Der Arbeitnehmer wird ab Einreisetermin zunächst als **examinierte Altenpflegerin / Krankenschwester ohne Anerkennung** eingestellt. Die Einstellung erfolgt mit Unterzeichnung des Arbeitsvertrages im Unternehmen. Voraussetzung zur Unterzeichnung eines unbefristeten Arbeitsvertrages sind die Vorlage aller notwendigen Unterlagen (Zeugnisse, Lebenslauf, Ausbildungsnachweis mit Apostille, Qualifikationen in amtlich beglaubigter Kopie) sowie der Nachweis der Beherrschung der deutschen Sprache auf Niveau B2 gemäß dem europäischen Referenzrahmen.

En el momento de firmar el contrato el/la trabajador/a será empleado/a como enfermera/o sin convalidación. El contrato es por tiempo indefenido.

Condiciones previas son (certificados, Curriculum vitae, Titulo con Apostillia, Copia Calificaciones legalizados en la idioma alemán. Comprobación de dominar al aleman por lo menos al nivel B2.)

Der Einreisetermin ist schriftlich abzustimmen. Die Abstimmung hat mindestens 4 Wochen vor Einreise zu erfolgen.

La fecha de inmigracion debe estar acordada, fijada y por escrito con por lo menos 4 semanas de antelación.

Bei Einreise in Deutschland unterstützt die WIS GmbH seinen Mitarbeiter bei allen behördlichen Gängen und steht ihm mit Rat und Tat zur Seite.

WIS apoyará y ayudará a sus trabajadores con respecto a las formalidades de autoridades de inmigración en Alemania.

Das Arbeitsverhältnis wird grundsätzlich unbefristet abgeschlossen.

Todos nuestros contratos son de tiempo indefenido.

Der Bewerber wird in Spanien mittels einer Skype Intensivschulung auf das Deutsche Niveau B2 geschult.

El candidato / la candidata recibirá classes de aleman en España a través de Skype hasta que lleguen al nivel B2.

Zur Sicherstellung der Schulung erklärt der Bewerber, dass er über die_ für die Schulung notwendigen- Hilfsmittel verfügt.

Die da wären:

- Internetanschluß sowie Festnetzanschluß
- Skype Account : Skype Name: _____ E-Mail Adresse: _____
- EDV mit Kamera, Mikrofon und Lautsprechersystem

El trabajador/a debe disponer de los requisitos necesarios para recibir las clases de alemán:

- Conexión de Internet y línea de teléfono en casa
- Skype Account: Nombre en Skype: _____ Dirección del Correo electrónico _____
- Ordenador con webcam, micrófono y audífonos

Die vom Schulungsträger angegebenen Daten und Uhrzeiten der Schulung sind einzuhalten. Zur Kontrolle verpflichtet sich die Bewerberin eine entsprechende Teilnahmeliste mit Datum, Wochentag, Dauer der Schulung von Uhrzeit bis Uhrzeit und übersendet diese wöchentlich per E-Mail an WIS PD GmbH zu Händen Frau Steffek. Die Schulungstermine sowie deren Teilnahme werden von der WIS PD GmbH unabhängig auch beim Schulungsträger kontrolliert.

El Instituto enviará los datos y horarios para participar. Los candidatos están obligados a asistir y a rellenar una lista el tiempo exacto de participación, día, semana y duración de la clase de alemán.

Está lista debe ser mandada cada semana a la dirección del correo electrónico de la Sra. Steffek. WIS recibirá igualmente la lista del instituto que da la formación para comprobar la asistencia.

Eventuelle Fehlzeiten sind mit der WIS PD GmbH im Vorfeld abzustimmen.

Eine eigenmächtige Unterlassung der Schulung zu den angegebenen Zeiten ist nicht erlaubt. Fehlzeiten infolge Krankheit oder sonstiger Verhinderung sind nur mit Erlaubnis der WIS PD- GmbH zulässig.

Todas las faltas de asistencia deberán ser justificadas.

Der Bewerber legt Schulungsergebnisse sowie Prüfungsergebnisse zeitnah der WIS PD GmbH zur Einsicht vor. Er erklärt sich ausdrücklich bereit, dass die WIS PD GmbH den Fortschritt, die Ergebnisse und Prüfungen beim Schulungsträger zur Einsicht anfordern kann.

Los trabajadores se obligan a facilitar los exámenes a WIS para comprobar el progreso en el aprendizaje del idioma.

Die Schulungskosten betragen 2160,00 Euro und werden von der WIS PD GmbH übernommen. Sollte die Bewerberin die Schulung unterbrechen oder vom Vertrag zurück treten sind die vollen Kosten der Skype-Sprachschulung der WIS PD GmbH zu erstatten. Pro Beschäftigungsmonat verringert sich die zurückzuzahlende Summe um 90,00 €.

Los gastos de la enseñanza son 2160,00 € y corren por cuenta de WIS PD GmbH. En el caso de que un/a trabajador/a interrumpa las clases de alemán o no quiera seguir recibiendo la formación, tendrá que pagar el coste íntegro de la formación.

2. Arbeitsbereich

Artículo 2 Área de trabajo

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich zu sorgfältiger und gewissenhafter Ausführung der ihm übertragenen Aufgaben und zur Befolgung der ihm seitens des Arbeitgebers oder seiner Vorgesetzten erteilten Anweisung.

La trabajadora se obliga a realizar de un modo esmerado y escrupuloso las tareas que se le confieran y a cumplir las instrucciones dadas por el empresario y sus superiores.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich im Bedarfsfall auch andere ihm zumutbare Tätigkeiten im Betrieb zu übernehmen, gegebenenfalls auch in einem anderen Betriebsteil oder einer anderen Betriebsstätte des Arbeitgebers bzw. einer seiner Kunden.

La trabajadora se obliga a efectuar en la empresa, en caso de necesidad, otras actividades razonables a las que se obligó, si fuese necesario también en otra parte de la empresa del empresario o bien en una de sus clientes

Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden mit Aufnahme der Beschäftigung das nach dem deutschen Krankenpflegegesetz erforderliche Anerkennungsverfahren zur Führung der Berufsbezeichnung „Gesundheits- und Krankenpfleger/in bzw. „examierte Altenpfleger-in“ betreiben.

Al comenzar la ocupación, el empresario y la trabajadora / el trabajador impulsarán el procedimiento de convalidación requerido por la ley alemana de enfermería para conseguir el título de Enfermería convalidado.

Zwingende Voraussetzung zur Erteilung der Anerkennung ist das Bestehen des Sprachdiploms gemäß europäischem Referenzrahmen auf Niveau B2. Para poder convalidar el título es requisito imprescindible disponer del nivel B2 de alemán.

Die Kosten der Qualifizierung trägt der Arbeitgeber. Sie sind mit 2160 € angesetzt. Sollten Sie vor 24 Monaten das Unternehmen WIS als Mitarbeiter verlassen, so ist der Restbetrag sofort fällig.

El trabajador no tendrá que abonar ninguna cantidad en concepto de formación de alemán, siempre que permanezca un mínimo de 2 años trabajando para WIS en Alemania. Por cada mes de trabajo, se reducirá la cuenta de formación en 90 euros, quedando a cero al final de 24 meses. En caso de abandonar la empresa antes de 24 meses, el empleado abonará la diferencia hasta los 2.160 euros invertidos.

2.2 Anerkennungsverfahren

2.2 El proceso de convalidacion

Erst mit Bestehen des Sprachdiploms B2 kann der Arbeitgeber das Anerkennungsverfahren einleiten.

El procedimiento de convalidacion requerido por la ley alemana de enfermería se inicia en el momento en que se disponga del diploma de B2.

Kann der Nachweis des B2 Sprachdiploms nicht erbracht werden sind die wesentlichen Voraussetzungen zur Anerkennung in Deutschland nicht gegeben.

Si la trabajadora / el trabajador no concluye el curso de Idioma o no logra el B2, la WIS no podrá iniciar el procedimiento de convalidacion.

Ein weiterer Einsatz als Krankenschwester / Altenpfleger ohne Anerkennung kann somit nicht garantiert werden. Das Nichtbestehen der B2-Sprachprüfung berechtigt den Arbeitgeber zur Auflösung des Arbeitsverhältnisses gemäß den gesetzlichen Bestimmungen, da eine Weiterbeschäftigung nur als anerkannte Fachkraft möglich und gewünscht ist.

En este caso tampoco puede garantizar el puesto laboral. En el caso de no lograr el B2 o de no concluir el curso; se han incumplido la condición esencial del contrato y en este caso el contrato de trabajo es inválido.

Die Kosten für das Anerkennungsverfahren trägt der Arbeitgeber.
Los gastos del proceso de convalidación para llevar el título enfermero /enfermera corren por cuenta del empleador.

2.3 Unterlagen / Dokumente / Kosten

2.3 Documentos / Gastos / Certificados

Der Arbeitnehmer hat für die Vollständigkeit seiner Zeugnisse und Unterlagen Sorge zu tragen.

El trabajador / la trabajadora se obliga de entregar todos los documentos y certificados necesarios.

Folgende Unterlagen sind vorzulegen:

Que son los siguientes:

- lückenloser, tabellarischer Lebenslauf in deutscher Sprache
 - Curriculum Vitae en la idioma aleman
- Lichtbild nicht älter als 3 Monate
 - fotografia actual (no más de 3 meses)
- Geburtsurkunde in amtlich beglaubigter Kopie der Heimatsprache
 - Certificado de nacimiento (Compulsada)
- Nachweis der Staatsangehörigkeit in Form des Personalausweises in amtlich beglaubigter Kopie.
 - Copia de pasaporte (compulsada)
- amtliches Führungszeugnis im Original (Strafregisterauszug)
 - certificado de buena conducta policial
- Zeugnis Schulbildung (allgemeinbildende Schule) in der Heimatsprache in amtlich beglaubigter Kopie
 - Certificados de la formacion escolar (compulsada)
- Amtlich beglaubigte Kopie des Nachweises der abgeschlossenen Berufsausbildung (Prüfungs- Abschlusszeugnis, Fächer- und Stundenliste) mit Haager Apostille, erteilt von der zuständigen Behörde des Ausbildungslandes in der Heimatsprache.
 - certificados de formación profesional (con Haager Apostillia)
- Führerschein
 - Permiso de conducir

Die Kosten für amtlich beglaubigte Kopien und Übersetzung in deutscher Sprache durch einen in Deutschland gerichtlich ermächtigten Dolmetscher trägt der Arbeitnehmer.

El gasto por la traducción de los certificados por un traductor oficial corren por cuenta de la trabajadora/ el trabajador.

3. Vergütung und Arbeitszeit

Artículo 3 Remuneración

3. Jornada de trabajo y pago

Tarifvertragliche Grundlage ist der Tarifvertrag zwischen der Tarifgemeinschaft BZA und des deutschen Gewerkschaftsbunden (DGB) in der jeweils gültigen Fassung.

la Base es el convenio colectivo que está renegociado por la BZA y el sindicato de alemania (DGB) que esta en vigencia actualmente.

Die monatliche, tarifliche Arbeitszeit beträgt 151,67 Stunden. Die tatsächliche Höhe der Arbeitszeit wird an die des Kundenbetriebes angepasst. Beginn und Ende der Arbeitszeit sowie deren Verteilung auf die einzelnen Wochentage richten sich nach den im jeweiligen Kundenbetrieb gültigen Regelungen.

La duracion regular del trabajo mensual son 151,67 horas. La cantidad de trabajo se puede aumentar. Siempre depende de las exigencias del empresario. El horario diario – comienzo y fin- depende del plan de servicios del empleador.

Zur Beschäftigungssicherung und zum Ausgleich monatlicher Abweichungen ist es dem Arbeitgeber frei gestellt ein Arbeitszeitkonto mit maximal 70 Stunden einzurichten. Stunden die über die tarifvertragliche Arbeitszeit von 151,67 Stunden gehen, können so einem Zeitkonto gut geschrieben werden und dienen der finanziellen Absicherung des Mitarbeiters. Über die Einrichtung eines Arbeitszeitkontos entscheidet allein der Arbeitgeber in Abhängigkeit der tatsächlichen Gegebenheiten im Kundenbetrieb.

Para asegurar el empleo y para compensar las variaciones mensuales, el empleador establece una cuenta de horas de trabajo, con un máximo de 70horas. En el caso de trabajar menos del número de horas mensuales establecidas (151,67 horas), se pagará el total de horas establecidas, pasando la diferencia de horas no trabajadas a la cuenta de horas. Cuando se trabajen mas horas de las establecidas contractualmente (las 151,67 horas), se podrán compensar con las horas acumuladas en la cuenta de horas. El establecimiento de una cuenta de trabajo es decisión del empresario en función de las condiciones reales en las instalaciones del cliente.

Die zur Errechnung der monatlichen Vergütung notwendigen Stundennachweise sind vom Kunden zu unterschreiben. Der Mitarbeiter hat diese zeitnah und wöchentlich beim Arbeitgeber vorzulegen.

Las Horas trabajadas por el empleado/a serán facturadas al cliente. Por eso es necesario que la documentación de las horas sea exacta y se enviará la documentación cada semana. Los papeles tienen que estar firmados por el cliente.

Die Vergütung wird am 15. ten Banktag des Folgemonats fällig. Die Zahlung erfolgt bargeldlos auf das dem Arbeitgeber benannte, deutsche Konto des Arbeitnehmers.

La remuneración se pagará por transferencia bancaria el décimo quinto día hábil del mes siguiente.

Im Arbeitsvertrag wird der Bruttostundenlohn angegeben. Dieser Lohn wird nicht in voller Höhe ausgezahlt, da auf Grund der deutschen Gesetze Steuern und Beiträge zur Sozialversicherung abgezogen werden.

En el contrato de trabajo se indica el salario bruto. El salario no se paga completo ya que debido a las leyes alemanas, se quitan los impuestos e cuotas para el seguro social.

Ferner werden neben der monatlichen Bruttovergütung nachfolgende Zuschläge auf den Stundenlohn vergütet:

Además, aparte de la remuneración bruta mensual, se abonarán las siguientes primas adicionales por el tiempo.

Nachtzuschlag 22:00-06:00 Uhr	25 % (Trabajo nocturno)
Spätstundenzuschlag 14:00-22:00 Uhr	15% (Trabajo tarde)
Sonntagsarbeit:	50 % (Trabajo el Domingo)
Feiertage Weihnachten, Pfingsten, Ostern und 1. Mai	100% (Trabajo en festivos, Navidad, Pasqua, 1 de Mayo)
alle anderen Feiertage	50% (Trabajo en festivos resto)

Treffen mehrere der vorgenannten Zuschläge zusammen, ist nur der jeweils höchste zu zahlen.

En el caso de dos adicionales, siempre se pagan el adicional más alto.

3.1.1 Vergütung gemäß Tarif BZA-DGB

3.1.1. Condiciones de acuerdo con la Tarifa BZA-DGB

Der Lohn beträgt für die Krankenschwester ohne Anerkennung (Lohngruppe II): Brutto-Stundenvergütung je Einsatzstunde von 9,70 Euro je Stunde.

El Salario por hora en el grupo II (Trabajador/Trabajadora sin convalidación) 9,70 € la hora.

Zuzüglich zum Bruttoentgelt erhält der Arbeitnehmer eine freiwillige, steuerfreie Zuwendung in Höhe von 5,00 Euro pro Arbeitstag.

Más un adicional de 5,00 € cada día que son libres de impuestos.

Nach Bestehen des B2 Sprachdiploms wird das Anerkennungsverfahren eingeleitet. Die hierfür notwendigen Unterlagen sind vom Arbeitnehmer zeitnah zur Verfügung zu stellen.

Después de lograr el nivel B2 de dominar la idioma alemán; el empleador iniciará el proceso de la convalidación. La trabajadora/ El trabajador tiene que entregar los documentos necesarios con la debida antelación.

Nach Erteilung des Anerkennungsverfahrens wird der Arbeitnehmer in der Tarif-Entgeltgruppe 5 eingruppiert und erhält einen Lohn in Höhe von 12,75 Euro.

Después de que se haya realizado con éxito el procedimiento de convalidación, tendrá lugar una colocación como enfermera convalidada y pasará a recibir el salario del grupo 5 que son 12,75 € la hora.

Zuzüglich zum Bruttoentgelt erhält der Arbeitnehmer eine freiwillige, steuerfreie Zuwendung in Höhe von 6,00 Euro pro Arbeitstag (150,00 Euro / Monat steuerfrei).

Más un adicional de 6,00 € cada Día del trabajo libres de impuestos (son 150,00 € mensual)

Der Arbeitnehmer erhält nach 6 -monatiger Betriebszugehörigkeit einen Anspruch auf 150,00 Euro Urlaubs/ Weihnachtsgeld

Después de 6 meses de trabajar con nosotros; el trabajador/ la trabajadora recibirá un bono de 150,00 €.

3.1.2 Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall

3.1.2 Pago en el caso de enfermedad

Die Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall und bei Maßnahmen der medizinischen Vorsorge und Rehabilitation richtet sich nach den Bestimmungen des Entgeltfortzahlungsgesetzes.

Los gastos en el caso de que la trabajadora/ el trabajador está enferma/o y los gastos para una rehabilitación corren a la cuenta del empresario y estan reguladas en la ley de alemania.

3.1.3 Probezeit

3.1.3 Período de prueba

Die ersten 6 Monate eines Anstellungsverhältnisses gelten als Probezeit. Während der Probezeit kann das Arbeitsverhältnis mit einer Frist von 1 Woche in den ersten 3 Monaten gekündigt werden. Danach gelten die gesetzlichen Kündigungsfristen während der Probezeit gemäß § 622 Abs. 3 BGB von 2 Wochen.

Los primeros 6 Meses son tiempo de prueba. Durante este tiempo el contrato puede despedir con un plazo de 1 semana. Después serán contemplados los plazos de denuncia legales.

Bei Neueinstellungen kann die Kündigungsfrist während der ersten 2 Wochen des Beschäftigungsverhältnisses arbeitsvertraglich auf 1 Tag gekürzt werden.

Durante de los primero 2 semanas del trabajo el contrato se puede denunciar con un plazo de 1 dia.

3.2. Sonstige Leistungen und Kostenerstattungen

3.2. Otras prestaciones y compensaciones de gastos

Die Kursgebühren zur Erreichung B2 Sprachniveaus werden vom Arbeitgeber getragen.

Las tasas del curso para alcanzar el nivel B2 corren por la cuenta del empresario.

Die Gesamtkosten hierfür betragen 2160,00 Euro pro Arbeitnehmer.
Son en Total 2160,00 € cada trabajador/ trabajadora.

Als Gegenleistung verpflichtet sich der Arbeitnehmer der Firma für die Zeitdauer von mindestens 24 Monaten, gerechnet ab Arbeitsbeginn, ununterbrochen der Firma zur Verfügung zu stehen. Nach Ablauf der 24-monatigen Bindefrist wird das Kostenkonto gelöscht.

Como Contrapartida, el trabajador/ la trabajadora se obliga de trabajar por lo mínimo 24 meses para la empresa WIS sin interrupción. Los 24 meses empiezan cuando la trabajadora/ el trabajador empieza a trabajar.

Sollte der Arbeitnehmer, aus welchen Gründen auch immer, vor Ablauf der 24-monatigen Bindefrist aus der Firma ausscheiden, so werden die Restkosten der Kursgebühren dahingehend proportional verrechnet. Eventuelle Forderungen seitens WIS sind dann durch den Arbeitnehmer auszugleichen. Der Arbeitnehmer stimmt der Lohnabtretung in diesem Falle ausdrücklich zu.

Los gastos estan divididos entre 24 meses. En el caso de que la trabajadora / el trabajador sale antes de la empresa, tiene que pagar el monto que queda en la cuenta de los gastos total.

Leistungen bezüglich der Anreise trägt der Arbeitnehmer. Die Anreise hat der Arbeitnehmer selbst zu organisieren.

Los gastos de viaje al trabajo corren por cuenta del trabajador/a.

Der Arbeitgeber organisiert für den Arbeitnehmer für die Ankunft in Deutschland eine möblierte Unterkunft. Als Unterkunft ist eine Gemeinschaftsunterkunft mit, je nach Größe der Unterkunft, 4-6 Personen als Wohngemeinschaft vorgesehen. Änderungen auf Grund der aktuellen Wohnungssituation sind möglich.

Para la llegada a Alemania, el empresario organiza para la trabajadora / el trabajador un hospedaje amueblado. Es un hospedaje común que, según su extensión puede ser previsto para 4 – 6 Personas. Depende del tamaño del apartamento.

Für die Unterkunft zahlt der Arbeitnehmer, je nach Wohnungssituation ein Entgelt, welches vom Nettolohn abgezogen wird. Die aktuellen Mieten betragen ca. 350,00 Euro warm inklusive Warmwasser, Heizung und Nebenkosten. Je nach Region können die Kosten auch höher sein.

La trabajadora / el trabajador tiene que pagar por el hospedaje 350 € mensual. Este precio incluye todo. Calefacción, Electricidad etc. En función de la ubicación, los gastos podrán ser más altos.

Die Verpflegung des Arbeitnehmers ist ihm durch Selbstversorgung auf eigene Kosten überlassen, er kann jedoch das Verpflegungsangebot der Pflegeeinrichtung gegen Bezahlung in Anspruch nehmen.

La manutención es por cuenta propia.

4. Arbeitszeit

Artículo 4 Jornada de trabajo

Die regelmäßige, tarifliche Arbeitszeit beträgt durchschnittlich 35 **Stunden** in der Woche. Zuschläge werden ab der 41. Stunde berechnet.

Maßgebend ist die Arbeitszeit des Kundenbetriebes

La jornada de trabajo regular es, por termino medio, de 35 horas a la semana.

A partir de 41 horas del trabajo semanal pagamos un adicional.

El horario diario – comienzo y fin – depende del plan de servicios del empresario.

5 Urlaub

Artículo 5 Permiso

Die Gestaltung des Jahresurlaubs richtet sich nach dem Tarifvertrag zwischen BZA und DGB in der jeweils gültigen Fassung. Der jährliche Urlaubsanspruch des Arbeitnehmers beträgt nach einer Wartezeit von 6 Monaten insgesamt 24 Arbeitstage. Urlaubsjahr ist das Kalenderjahr. Der Urlaub wird zeitanteilig gewährt.

Las vacaciones anuales se configuran de conformidad con las disposiciones de la ley federal de vacaciones. Tras un periodo de ocupacion de 6 meses, la trabajadora / el trabajador tiene derecho a un permiso de 24 dias laborables en total. El ano de los vacaciones es el ano actual. Los 24 dias son por un ano entero.

6 Kündigungsfrist

Artículo 6 Plazo de despido

Im Übrigen gelten für die Kündigung des Arbeitsverhältnisses durch den Arbeitgeber oder Arbeitnehmer beiderseits die Fristen des §622 Abs1. und 2 BGB.

Das Arbeitsverhältnis kann dabei von beiden Seiten nur schriftlich gekündigt werden. (§623 BGB)

Para la relación laboral valen los plazos de despido legales. Estos plazos de despido legales valen para ambas partes. La relación laboral puede ser denunciada solo por escrito.

7 Ärztliche Untersuchungen

Artículo 7 Reconocimientos médicos

Der Arbeitnehmer ist verpflichtet, sich nach Aufforderung durch den Arbeitgeber ärztlich untersuchen zu lassen. Dies gilt insbesondere für Eignungsuntersuchungen vor der Einstellung und für Überwachungsuntersuchungen.

A petición del empresario, la trabajadora está obligada a dejarse hacer un reconocimiento medico. Lo dicho vale particularmente para reconocimientos de aptitud antes de la ocupación y para reconocimientos de control.

Der Arbeitnehmer ist damit einverstanden, dass der untersuchende Arzt dem Arbeitgeber über das Untersuchungsergebnis Auskunft erteilt, soweit es das Arbeitsverhältnis berührt.

La trabajadora está de acuerdo con que el medico que lleva el reconocimiento informe al empresario sobre los resultados de reconocimiento, siempre y cuando que toque la relación laboral.

8 Rücktrittsklausel/Vertragsauflösung

Artículo 8 Cláusula de rescisión/Resolución del contrato

Beendet der Arbeitnehmer nicht die vom Arbeitgeber organisierte Minimalanforderung der Sprachkursreihe A2 bzw. kann er nicht das A2 Zertifikat oder höher (B1, B2) eines anderen Sprachkursanbieters vorlegen, so ist eine wesentliche Bedingung dieser Absichtserklärung nicht erfüllt. In diesem Fall ist die Absichtserklärung ungültig.

Si la trabajadora no concluye la sehe de cursos de idiomas A1, A2 o B2 o bien no puede presentar certificado B1 o otro oferente de cursos de idiomas, se considera incumplimiento de contrato. En este caso sera invalido este contrato.

9 Nebenabreden

Artículo 9 Estipulaciones accesorias

Nebenabreden und Änderungen dieser Absichtserklärung bedürfen zu ihrer Rechtsgültigkeit der Schriftform. Dieses Formerfordernis kann weder mündlich noch stillschweigend aufgehoben oder außer Kraft gesetzt werden. Eine etwaige Ungültigkeit einzelner Vertragsbestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht.

Las estipulaciones accesorias y las enmiendas de la advertencia requieren la forma escrita para su validación jurídica. Esta requisición formal no puede ser rescindida verbal ni tácitamente ni derogada. Una eventual invalidez de disposiciones individuales del contrato no toca la validez de las demás disposiciones.

10. Schlussbestimmungen

Frühere mündliche oder schriftliche Vereinbarungen zwischen den Parteien in Bezug auf den Gegenstand dieser Absichtserklärung sind mit deren Inkrafttreten gegenstandslos.

Los principios de acuerdo orales o escritos entre las partes en relación con la materia objeto de esta carta de intención son irrelevantes para su entrada en vigor.

Alle Vereinbarungen, die zwischen den Parteien zwecks Ausführung dieses Vertrages getroffen werden, sind in diesem Vorvertrag schriftlich niedergelegt.

Todos los acuerdos alcanzados entre las partes en la ejecución del presente contrato se harán por escrito en esta carta de intención.

Sollte eine Bestimmung dieser Absichtserklärung unwirksam sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dadurch nicht berührt. Die Parteien werden die unwirksame Bestimmung unverzüglich durch eine solche wirksame ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.

La supresión de una cláusula no influye en el resto de cláusulas de esta carta de intenciones y, en su caso, será reemplazada directamente por otra cláusula que contemple la finalidad económica que se suprimió.

Auf diese Absichtserklärung findet deutsches Recht Anwendung. Gerichtsstand ist Saarbrücken.

Para la resolucion de cualquier litigio discrepancia o diferencia que pudiera

surgir entre las partes, en relación con la interpretación, contenido, ejecución o resolución del presente acuerdo de colaboración, las partes renuncian expresamente a cualquier fuero que pudiera corresponderles, sometiéndose el conocimiento del mismo a los Juzgados y Tribunales de Saarbrücken. Este advertencia está hecho bajo ley en vigor del derecho alemán.

Datum, Ort, Unterschrift des Arbeitnehmers

Fecha, Lugar, Firma de la trabajadora/del trabajador

Datum, Ort, Unterschrift des Arbeitgebers

Fecha, lugar, Firma del empresario